Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś mężowie zostawszy przyłączonymi mu uwierzyli wśród których i Dionizy Areopagita i kobieta imieniem Damaris i inni z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy jednak mężczyźni przyłączyli się do niego i uwierzyli,\* a wśród nich również Dionizjusz Areopagita\*\* \*\*\* i kobieta imieniem Damaris oraz inni z nimi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niektórzy zaś mężowie złączywszy się z nim, uwierzyli. Wśród których i Dionizy Areopagita, i kobieta imieniem Damaris, i inni razem z nimi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś mężowie zostawszy przyłączonymi mu uwierzyli wśród których i Dionizy Areopagita i kobieta imieniem Damaris i inni z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy jednak przyłączyli się do niego i uwierzyli. Wśród nich był Dionizy Areopagita oraz kobieta imieniem Damaris. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz niektórzy ludzie przyłączyli się do niego i uwierzyli. *Był* też wśród nich Dionizy Areopagita i kobieta imieniem Damaris oraz inni z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mężowie niektórzy przyłączywszy się do niego, uwierzyli, między którymi też był Dyjonizyjusz Areopagitczyk i niewiasta imieniem Damarys, i inni z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mężowie niektórzy, przystawszy do niego, uwierzyli: między którymi i Dionizjus Areopagita, i niewiasta imieniem Damaris, i drudzy z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy jednak przyłączyli się do niego i uwierzyli. Wśród nich Dionizy Areopagita i kobieta imieniem Damaris, a z nimi inni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz niektórzy mężowie przyłączyli się do niego i uwierzyli, a wśród nich również Dionizy Areopagita i niewiasta, imieniem Damaris, oraz inni z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy jednak przyłączyli się do niego i uwierzyli. Wśród nich Dionizy Areopagita i kobieta imieniem Damaris, a z nimi inni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak niektórzy ludzie przyłączyli się do niego i uwierzyli. Byli wśród nich Dionizy Areopagita, kobieta imieniem Damaris i inni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak niektórzy ludzie przyłączyli się do niego i uwierzyli. Wśród nich Dionizy Areopagita, kobieta imieniem Damaris, a z nimi jeszcze inni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy jednak poszli razem z nim i zostali chrześcijanami, wśród nich Dionizy, członek Areopagu, kobieta, której było na imię Damaris i inni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy jednak ludzie przyłączyli się do niego i uwierzyli. Wśród nich także Dionizy, Areopagita i kobieta imieniem Damaris, a wraz z nimi i inni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А деякі мужі, приставши до нього, увірували, серед них був і Діонисій Ареопагіт, і жінка, на ім'я Дамар, та інші з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niektórzy mężowie, przystali z nim oraz uwierzyli; wśród nich Dionizos Areopagita, niewiasta imieniem Damaris i inni z nimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale niektórzy mężowie zostali przy nim i zaufali, w tym również członek Wysokiej Rady Dionizjusz; była tam też kobieta imieniem Damaris; a i inni zaufali wraz z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz niektórzy mężowie przyłączyli się do niego i uwierzyli, wśród nich także Dionizy, członek sądu na Areopagu, oraz niewiasta imieniem Damaris, a z nimi również inni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz kilka osób uwierzyło i przyłączyło się do niego. Wśród nich byli: Dionizy, członek rady Areopagu, oraz kobieta imieniem Damaris. |

1. 1) <x>510 17:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dionizjusz, Διονύσιος, czyli: należący do Dionizjusza, jeden z sędziów Areopagu, którzy rozsławili Ateny. Wg Euzebiusza został on biskupem kościoła w Atenach i poniósł śmierć męczeńską. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:19</x> [↑](#footnote-ref-4)